

libro», أُسْمِعَ كَلَامًا «se le hizo oír palabras».

En lugar de la construcción con dos objetos, se puede introducir la oración nominal con أَظُنُّ seguida de sujeto en acusativo (ej.: أَظُنُّ مُحَمَّدًا كَرِيمًا «creo que M. es generoso»). Cuando el predicado es verbal, son frecuentes los casos de contaminación de ambos tipos de construcción, como وَجَدْتُ الْبَابَ قَدْ فُتِحَ «encontré que la puerta había sido abierta», أَظُنُّنِي قَدْ صَدَقْتُ «creo haber dicho la verdad», خُبِّرْتُهَا قَالَتْ «he sido informado de que ella dijo». Otra posibilidad todavía es la construcción parentética, en doble nominativo o doble acusativo, vgr. مُحَمَّدٌ مُحَمَّدًا ظَنَنْتُ كَرِيمًا «M., creía yo, es generoso», pero no se usará acusativo con verbos de aprehensión cuando siga interrogación, juramento, لَا o إِنَّ negativas, o لَ aseverativa.

b) Objeto o complemento interno, que es un *mašdar*, nombre de vez o manera del mismo verbo (o de un sinónimo) que sirve de extensión, bien como refuerzo enfático, bien para permitir la introducción de cualquier extensión posible de sintagma nominal, como calificativos, demostrativos, rección, relativos, numerales o cuantificadores, que describan la predicación verbal. Ejs.: ضَرَبَنِي ضَرْبًا /ḍaraba-ni: ḍarbaⁿ/ «me pegó efectivamente», ضَرَبَنِي ضَرْبًا خَفِيفًا /ḍaraba-ni: ḍarban ḥafi:faⁿ/ «me golpeó ligeramente», ضَرَبَنِي ضَرْبًا أَيْقَظَنِي /ḍaraba-ni: ḍarban 'ayqaḏa-ni:/ «me golpeó de modo que me despertó», قَتَلَهُمْ كُلَّ /qatala-hum kulla qitlaⁱⁿ/ «los mató con todo género de muertes», خَافَ خَوْفَ الْجَبَانِ /ḥa:fa ḥawfa l-ğaba:nⁱ/ «temió con el miedo del cobarde», رَأَيْنَا فِي ذَلِكَ مِثْلَ رَأَيْنَا فِي الْحَرْبِ /ra'ayna: fi: da:lika miṭla ra'yi-na: fi l-ḥarbⁱ/ «opinamos de eso lo mismo que opinamos de la guerra», اِكْرَمَ (مَا) اِكْرَامًا /'akrama-hu: 'ayya(ma:) 'ikra:mⁱⁿ/ «lo agasajó sobremanera (: con cualquier agasajo)».

c) Complementos adverbiales propiamente dichos (v. §67) que

pueden ser de tiempo o lugar (vagamente definidos, pues en otro caso se requiere frase preposicional ; ejs.: قَدِيمَ صَبَاحًا / qadima šaba:ħaⁿ / « llegó de mañana » , سَارَ ثَلَاثَةَ أَمْيَالٍ / sa:ra tala:tata 'amya:lⁱⁿ/ « anduvo tres millas», نَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا / nažara yami:nan wa-ğasa:raⁿ / «miró a derecha e izquierda», قَعَدَ مِنِّي مَزَجَرَ الْكَلْبِ / qa'ada minni: mazğara l-kalbⁱ/ «se sentó [lejos] de mí, como a la distancia de perro ahuyentado»), de causa (ej.: هَرَبَ خَوْفًا / haraba ħawfaⁿ/ «huyó de miedo»), de circunstancia (ej.: خَرَجَ هَارِبًا / ħara-ğa ha:ribaⁿ/ «salió huyendo», siendo los casos más notorios de este tipo los predicados aparentes de كَانَ y verbos similares de §136, vgr., كَانَ مُحَمَّدٌ كَرِيمًا / ka:na Muħammadun kari:maⁿ/ «M. era generoso»), y de especificación (ej.: غَرَسَ الْأَرْضَ شَجَرًا / ġarasa l-'arða ša-ğaraⁿ/ «plantó la tierra de árboles»).

d) Complemento de concomitancia, marcado además con /wa-/, con el que se indica proximidad, relación o compañía, en un tipo de frase poco productivo, que se da en ciertas construcciones estereotipadas, vgr., كَانَ وَأَبَاهُ هُنَا / ka:na wa-'aba:-hu huna:/ «estaba aquí con su padre», مَا صَنَعْتَ وَإِيَّاهُ / ma: šana'ta wa-'iyya:-h^u||/ «¿qué has hecho con él?, مَا لَكَ وَزَيْدًا / ma: la-ka wa-Zaydaⁿ||/ «¿qué tienes tú [que ver] con Z.?, دَعْنَا وَأَمْرَنَا / da'-na: wa-'amra-na:/ «déjanos con nuestro asunto (: en paz) » , كُلُّ شَيْءٍ وَثَمَنُهُ / kullu šay'in wa-tamanahu:/ «cada cosa según su precio», مَشَى وَالنَّهْرَ / mašà wa-n-nahr^a/ «anduvo junto al río».

Notas:

1) Todas las extensiones nominales del sintagma verbal pueden naturalmente

darse en un sintagma nominal en que se use un *maṣḍar* en lugar de inflexión finita, vgr., *ضَارِبُ أَخَاهُ* v. §110, «el pegarle efectivamente», *الْقُدُومُ* «la llegada de mañana», *الْهَرُوبُ خَوْفًا* «el huir de miedo», *الْخُرُوجُ* «el salir huyendo», *كَوْنُهُ كَرِيمًا* «el hecho de ser él generoso», *غَرَسُ* «el plantar la tierra de árboles», *الْإِتْفَاقُ وَمَبَادِئُهُ* «el estar de acuerdo con sus principios». Pero, además, algunos son típicos de sintagmas nominales genuinos, como el de especificación (visto con los numerales de 11 a 99 y en, vgr., *جُبَّتُكَ خَرًّا* «tu jubón de seda», *نَحْنُ الْمُسْلِمِينَ* «nosotros, los musulmanes», *الْحَمْدُ لِلَّهِ الْحَمِيدِ* «loor a Dios, el alabable». La misma función es desempeñada a veces por *مِنْ*, vgr., *يَا لَهُ مِنْ رَجُلٍ* «¡qué hombre!».

2) Observar el uso exclamativo de *وَ* / *أَنْ* / *مِنْ* (este /wa-/ como complemento de concomitancia) «¡guárdate de...!».

3) Un *maṣḍar* complemento interno modificado se elide en, vgr., *شَتَمَهُ أَلْفًا* «lo insultó mil veces», *بَكَى كَثِيرًا* «lloró mucho». Paronomasia en el sujeto, no el objeto, se da en, vgr., *جَنَّ جُنُونَهَا* «se volvió totalmente loca», *جَدَّ جِدُّهُ* «hizo su mayor esfuerzo».

VOCABULARIO

يَأْتِي أَتَى إِتْيَانٌ	viene.
إِلَّا	sino.
تَامٌ	completo.
يَذَرِي دَرَى دِرَايَةً	sabe.
يَدْعُو دَعَا دُعَاءٌ إِلَى	llama; convoca a.
دَعْوَةٌ جَ دَعَوَاتٌ	llamada; invocación.
يَدُورُ دَارَ دُرَّتَ دَوْرَانُ	girar; dar la vuelta.
يَدُومُ دَامَ دُمْتَ دَوَامٌ	dura, permanece.
دُونَ	menos de; cerca de.
يُرِي أَرَى	muestra, enseña.

يَرْجُو رَجَا رَجَوْتَ رَجَاءُ	ruega. espera.
يَرْضَى رِضًى	está satisfecho de.
يُرْوِي رَوَى رِوَايَةً	relata, cuenta.
يَزِيدُ زَادَ زِدْتَ زِيَادَةً	aumenta.
شِدَّةٌ	violencia.
يُشِيرُ أَشَارَ إِشَارَةً بِ إِلَى	señala algo a.
يُصْبِحُ	se hace/torna/convierte.
يُصَلِّي صَلَّى صَلَاةً	reza.
يُصِيبُ أَصَابَ إِصَابَةً	acierta; lleva razón.
عُضْوٌ جَ أَغْضَاءُ	miembro.
يَعُودُ عَادَ عُدْتَ عَوْدَةً	vuelve.
يُعِيدُ أَعَادَ إِعَادَةً	repite. hace volver.
قَدَرٌ	unos, cosa de; cuanto.
يَقْضِي قَضَى قَضَاءً	pasa. falla (el juez).
قَوْلٌ جَ أَقْوَالُ	palabra, dicho.
مَقَامٌ	posición, puesto.
يُلْقِي أَلْقَى إلقاءً	echa; mete. pronuncia.
مُنْذُ ، مِنْذُ	desde (que).
يَنَامُ نَامَ نِمْتَ نَوْمٌ	duerme.
وَحْدًا	solo [ante sufijo pronominal].

1. Copiar, leer y traducir:

الْمَلِكُ يَعُودُ غَدًا - لَمْ يَنْمَ إِلَّا بِنْتِي - قِفْ فَدُرْ - ظَنَنْتُ الطَّالِبَ ذَا عَقْلٍ تَامٌ مُنْذُ
 قَرَأْتُ رِسَالَتَهُ الْأُولَى - لَمْ يَأْتِ أَعْضَاءُ الْمَجْلِسِ - لِيَذِرْ كُلُّ إِنْسَانٍ هَذَا الْخَبَرَ - أَرَيْتُهُمَا
 قَوْلَنَا صَحِيحًا - لَمْ يَرْضَ الْوُزَرَاءُ عَنْ الْقَاضِي رِضَى تَامًا - لَمْ يَتَّفِقْ كَلَامُهُ وَمَقَامُهُ مِنْ
 الْعِلْمِ - قَضَتْ بَنَاتِي شَهْرًا فِي الْقَرْيَةِ - أَلْقَى الْأُسْتَاذَانِ دُرُوسًا جَيِّدَةً - رَأَيْتُ
 الْوَزِيرَيْنِ يَرْجُوَانِ الْمَلِكَ أَنْ يُعِيدَهُمَا إِلَى مَقَامِهِمَا - مَاذَا قَالَتِ الْفَتَاتَانِ ؟ - أَلْمُعَلِّمَتَانِ
 رَوَتَا الْقِصَّةَ رِوَايَةً جَمِيلَةً - لَمَّا أُعْطِيَ حَقِّي - أَصَبْتُ وَحْدَكَ - أَشْرَ بِيَدِكَ إِلَى أَيُّهُمْ أَرَدْتُ
 أَنْ تَأْخُذَهُ - لَنْ أَسْمَعَ دَعْوَةَ هَؤُلَاءِ الدَّاعِينَ - كُنْتُ وَمُحَمَّدًا ضَعِيفًا مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ -
 زِدْنِي عِلْمًا - صَلَّيْنِ صَلَاةَ مَنْ يَرَى الْمَوْتَ قَرِيبًا - أَدْرُسُ قَدْرَ اسْتَطَاعَتِكَ - قِفْ دُونَ
 الْبَابِ - لَمْ يَدْمِ السَّلَامُ بَيْنَهُمَا - فَلْتَصْبِحِ الْأَلْسِنَةُ سُوْفًا .

2. Traducir al árabe:

El número de libros se ha hecho [de] unos cien.- Han vuelto los
 creyentes a la mezquita.- Las niñas duermen aquí.- Los miembros de la
 asamblea ruegan al rey y al ministro que convoquen una reunión pa-
 sado mañana.- Mis dos hijas pasarán el año en casa de mi hermana.-
 Los estudiantes de ayer se han convertido en profesores.- No vinieron
 sino los esclavos satisfechos de su señor.- Dame más dinero (: aumén-
 tame en dinero) para que te diga más (: te aumente en dicho).- No he
 acertado.- Te lo señalaré bien (: con una señal excelente).- Me han
 dado el libro (: se me ha dado) hace un mes.- Haz ver al niño que el
 agua está fría.- Duerme como (: con el sueño de) un niño.- El trabajo

fue completo.- La posición del ministro es inferior a (دُونَ) la (posición) del gobernador.- No repitas eso.- Dad la vuelta.- Rezad cuanto os sea posible (قَدْرَ الْإِمْكَانِ).- Sé que no durará mi suerte. - Sólo tú cuentas esa historia de una manera (: con un contar) que mete la tristeza en los corazones de los oyentes.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 21.^a

B) Frases preposicionales

128. El sintagma verbal, al igual que el nominal (§61), puede ser extendido mediante el marginal que llamamos frase preposicional, o sea, una preposición seguida por un sintagma nominal. En tal caso, es frecuente que verbo y preposición integren un lexema o unidad léxica, con un significado específico, distinto del del verbo solo o en combinación con otras preposiciones (ejs.: رَغِبَ فِي /raġiba fi:/ «procuró, deseó», رَغِبَ عَنْ /raġiba ‘an/ «evitó», أَشْفَقَ عَلَى /’ašfaqa ‘alà/ «compadeció», أَشْفَقَ مِنْ /’ašfaqa min/ «temió»): de ahí la conveniencia de memorizar los verbos con la preposición que rigen dentro de tales unidades léxicas.

129. La clase de las preposiciones (o funcionales con rección nominal) comprende en árabe estas tres subclases:

a) Preposiciones propias, sin otra función, como مِنْ /bi-/، عَنْ /an/، لـ /li-/، فِي /fi:/، إِلَى /’ilà/، عَلَى /’alà/، عِنْدَ

/inda/, بَيْنَ /bayna/, دُونَ /du:na/, مَعَ /ma' / y لَدَى /ladà/ que expresan relaciones espaciales bastante elementales, y son las regidas por los verbos, según §128. A ellas se puede sumar alguna otra, cuyo origen conjuntivo se advierte en que no pueden regir sufijo pronominal (vgr., حَتَّى /hattà/ «hasta», مُنْذُ /mundu/ o مُذْ /muḏ/ «desde [temporal]», لَدُنْ /ladun/ «al [tiempo de]; en; desde», y كَ /ka- / «como, a manera de») y en que, a veces, pueden preceder a un nombre sin regirlo nominalmente (vgr., tras مُنْذُ es posible un nominativo sujeto, y tras لَدُنْ, un acusativo adverbial).

Nota: En periodos arcaicos, كُ podía regir un pronombre, sobre todo autónomo, vgr., كَأَنْتَ «como tú» o, como nombre, regir a otro (ej.: يُرِيكَ كَالدَّرَاهِمِ «te muestra a manera de monedas», v. §61n2) o ser regido por una preposición, (vgr., يَفْتَرُ عَنْ كَالأُقْحُوَانِ «se abre mostrando a manera de margaritas») o incluso regir a una preposición de la subclase b) (vgr., كَمِثْلِ «como»).

b) Adverbios del tipo de §67b, con terminación de acusativo, y determinados por el nombre al que ahora, como preposiciones, rigen, vgr., قُدَّامَ /qudda:ma/, أَمَامَ /ama:ma/ y إِزَاءَ /'iza:'a/ «ante, delante de», خَلْفَ /ħalfa/ y وَرَاءَ /wara:'a/ «detrás de», قَبْلَ /qabla/ «antes de; hace», بَعْدَ /ba'da/ «después de; dentro de», فَوْقَ /fawqa/ «encima de», تَحْتَ /taħta/ «debajo de», حَوْلَ /hawla/ «alrededor de; acerca de», مِثْلَ /mitla/ «a manera de, como», ضِدَّ /ḏidda/ «contra», نَحْوَ /naħwa/, زُهَاءَ /zuha:'a/ y قَدَرِ /qadra/ «cosa de, unos». En realidad, se trata de nombres no total ni uniformemente funcionalizados, lo que da lugar a ciertas ambigüedades (vgr., أَنَا ضِدُّ الْحَرْبِ /'ana ḏiddu/a l-ħarb/ «estoy en contra de la guerra»),

soliendo utilizarse el nominativo cuando actúan como sujeto (vgr.: قَدِمَ /qadima naḥwu sitti:n^a/ «vinieron unos sesenta» y dominando el acusativo marginal en el predicado, vgr. هُمْ فَوْقَ الْجَبَلِ /hum fawqa l-ğabalⁱ/ «están sobre el monte». Por lo mismo, puede regirlos una preposición del tipo a), haciéndoles tomar el genitivo (vgr., إِلَى فَوْقِ /ilà fawqi l-ğabalⁱ/ «hacia arriba del monte»), lo que también sucede a عِنْدَ , بَيْنَ y دُونَ que no exhiben otro residuo de su antigua condición de nombres (vgr., مِنْ عِنْدِ /min 'indi/ «de parte de», مِنْ بَيْنِ /min bayni/ «de entre», بِدُونِ /bi-du:ni/ «sin»). Como extensión verbal su integración al sintagma es mucho menos profunda que la de la subclase a).

Nota: Obsérvense los diminutivos que, en su condición de nombres, tienen algunas de estas preposiciones, vgr., قَبِيلَ «un poco antes de», بُعِيدَ «un poco después de», فَوْقَ «un poco por encima de», تَحْتَ «un poco por debajo de» y دُونِ «cerquita de».

c) Finalmente existen locuciones prepositivas, la subclase menos funcionalizada y más productivamente abierta a nuevas formaciones, constituidas por adverbios más o menos ocasionales y una preposición de la subclase a), para expresar relaciones semánticamente más complejas y sintácticamente menos estrechas, vgr., فَضْلاً عَنْ /faḍlan 'an/ «además de; sin contar ya con», بِإِلْضَافَةٍ إِلَى /bi-l-'ida:fati 'ilà/ o عِلَاوَةً عَلَى /ila:watan 'alà/ «además de», وَفْقاً لِ /wafqan li-/ o طَبْقاً لِ /tib-qan li-/ «de acuerdo con», etc.

130. Las preposiciones propias ofrecen a veces notable diversifi-

cación funcional, por lo que conviene conocer sus usos más importantes:

بِ /bi-/ : indica instrumento o medio, contigüidad espacio-temporal, causa o precio. Ejs.: بِسَيْفٍ /bi-sayfⁱⁿ/ «con una espada», بِاللَّيْلِ /bi-l-laylⁱ/ «en la noche», بِالْبَابِ /bi-l-ba:bⁱ/ «a la puerta», بِدِرْهَمٍ /bi-dirhamⁱⁿ/ «por un dirhem», بِأَبِي أَنْتَ /bi-'abi: 'ant^a/ «vales para mí lo que mi propio padre». Es a menudo marca alternativa de objeto verbal (vgr. بَعَثَ بِهِ /ba'ata bi-hi:/ o بَعَثَهُ /ba'ata-hu:/ «lo envió»). Obsérvense las locuciones بِلاَ /bila:/ y بِغَيْرِ /bi-ġayri/ «sin», أَنَا لَكَ بِذَلِكَ /'ana la-ka bi-da:lik^a/ «puedo garantizarte eso», بَعْدَ ذَلِكَ يَوْمٍ /ba'da da:lika bi-yawmⁱⁿ/ «un día después de eso».

لِ /li-/ : propiedad, derecho o capacidad (vgr., ذَلِكَ لَكُمْ /da:lika la-kum/ «eso es vuestro; tenéis derecho a eso; podéis hacer eso»), autor / كِتَابُ الْحَيَوَانِ لِلْجَاهِظِ /kita:bu l-ḥayawa:ni li-l-Ġa:ḥizⁱ/ «el *Libro de los Animales* de al-Ġa:ḥiz»), objeto más o menos directo (v. §§110 y 115), causa (vgr., لِذَلِكَ /li-da:lik^a/ «por eso»), finalidad (vgr., لِتَعْلِيمِهِ /li-ta'li:mi-hi:/ «para enseñarle»), lugar por donde y tiempo al que (ejs.: اِنْكَبَّ لِوَجْهِهِ /('i)nkabba li-waġhi-hi:/ «cayó de bruces», لِوَقْتِهِ /li-waqti-hi:/ «al momento»), aclaración de referencia (vgr., قَالَ أَقْتُلِ الْكَافِرَ لِلْمَلِكِ /qa:la qtuli l-ka:fira li-l-malikⁱ/ «dijo: mata al infiel, refiriéndose al rey»). Observar يَا لَهُ مِنْ رَجُلٍ /ya: la-hu: min raġulⁱⁿ/ «¡qué hombre!».

إِلَى /ilà/ : «a, hacia, hasta» (dirección con exclusión de término), adición (vgr., إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ /ilà ġayri da:lika/ «a más de otras cosas»), pertenencia (vgr., هُوَ إِلَى بَنِي أُمَيَّةَ /huwa 'ilà Bani:

'Umayya^{la}/ «es uno de los Omeyas»). Obsérvese *الْأَمْرُ إِلَيْكَ* /('a)l-'amru 'ilay-k^a/ «la cosa depende de ti».

فِي /fi:/ : lugar, tiempo o área lógica dentro del que o la que (vgr., *فِي الصَّبَاحِ* /fi waqa'a fi l-bi'rⁱ/ «cayó en el pozo», *وَقَعَ فِي الْبَيْتِ* /waqa'a fi l-bi'rⁱ/ «cayó en el pozo», *فِي الصَّبَاحِ* /fi s-saba:hⁱ/ «por la mañana», *دَرَسُ فِي اللُّغَةِ* /darsun fi l-luġa^{ti}/ «una lección de lengua», *مِثْلُ الْخَزْفِ فِي اللَّيْلِ* /mitlu l-hazzi fi l-li:nⁱ/ «como la seda en suavidad»), superposición (vgr., *سَوَادُ فِي الْحُمْرَةِ* /sawa:dun fi l-ḥumra^{ti}/ «negro sobre rojo», *فِي جَيْشٍ* /fi: ġayšⁱⁿ/ «al frente de un ejército»), comparación (vgr., *مَا الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ* /ma d-dunya: fi l-'a:hira^{ti}/ «¿qué es el mundo comparado con la vida eterna?»), causa (vgr., *ضَرِبَ فِي الْكَسَلِ* /ḍuriba fi l-kasalⁱ/ «fue golpeado por holgazanería»), multiplicación (vgr., *سِتَّةٌ فِي سَبْعَةٍ* /sittatu fi: sab'a^{la}/ «seis por siete»).

مَعَ /ma'(a)/ : compañía, «además de», «a pesar de».

مِنْ /min/: «de» (procedencia, materia, distancia, partitivo), punto de partida («desde»), causa (vgr., *لَقِيتُ مِنْهُ شَرًّا* /laqi:tu minhu šarraⁿ/ «he sufrido por su causa males»), comparación y diferencia (vgr., *أَيْنَ نَحْنُ* /ayna naḥnu min-k^a/ «¿dónde quedamos comparados contigo?»), enumeración o explicación apositiva (vgr., *كُلُّ مَنْ رَجَالٍ وَنِسَاءٍ* /kullun min riġa:lin wa-nisa:^{'in}/ «todos, mujeres y hombres», *قَبَّحَهَا* /qabbaha-ha lla:hu min suyu:fⁱⁿ/ «Dios las maldiga, a las tales espadas», *لِلَّهِ دَرَكٌ مِنْ رَجُلٍ* /li-lla:hi darru-ka min raġulⁱⁿ/ «a fe que eres, como hombre, excelente», *وَجَدْتُ مِنْهُ الْأَسَدَ* /waġadtu min-hu l-'asad^a/ «encontré en él un verdadero león»). Obsérvese *بَاعَ* /ba:'a min/ «vendió a» y *زَوَّجَ* /zawwaġa min/ «casó con».

عَنْ /an/ : alejamiento o dirección de donde (vgr., عَنْ شِمَالِي /an šima:li:/ «por mi izquierda», حَدَّثَنِي عَنْ أَبِي /ḥaddata-ni: 'an 'abi:h/ «me contó, según relato de su padre»), causa (vgr., مَا هَلَكَ أَمْرُ عَنْ /ma: halaka mru'un 'an mašwaraⁱⁿ/ «nunca murió nadie por una consulta»), asunto o tema, sustitución (vgr., نُحِرَ عَنْكَ /nuḥira 'an-k^a/ «fue degollado en tu lugar»), sucesión temporal (vgr., عَمَّا قَلِيلٍ /'amma: qali:lⁱⁿ/ «dentro de poco», كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ /ka:biran 'an ka:birⁱⁿ/ «de padres a hijos», مَاتَ عَنْ ثَمَانِينَ سَنَةً /ma:ta 'an ṭama:ni :na sana^{tan}/ «murió a los 80 años», مَاتَ عَنْ ابْنَةٍ /ma:ta 'ani bnatⁱⁿ/ «murió dejando una hija»). Obsérvese: عَنْ إِذْنِكَ /'an 'idni-k^a/ «con tu permiso», عَنْ رِضَى /'an riḍaⁿ/ «de grado», عَنْ عِلْمٍ /'an 'ilmⁱⁿ/ «a sabiendas», عَنْ آخِرِهِمْ /'an 'a:hiri-him/ «hasta el último».

عَلَى /alà/ : posición superior, oposición («contra»), deber o condición (vgr., عَلَيْكَ أَنْ تُكْرِمَهُ /'alay-ka 'an tukrima-hu:/ «tienes que honrarlo», عَلَى أَنْ تُكْرِمَهُ /alà 'an tukrima-hu:/ «a condición de que lo honres»), causa (vgr., عَلَى أَيِّ شَيْءٍ أُعْطِيكَ مَالِي /alà 'ayyi šay'in 'u 'ṭi:-ka ma:li: ||/ «¿a cuenta de qué voy a darte mi dinero?»), asunto (vgr., قَالَ عَلَى ذَلِكَ /qa:la 'alà da:lik^a/ «dijo sobre eso»), cualidad o estado real o pretendido (vgr., مَا عَلَيْهِ مِنَ الْجَهْلِ /ma: 'alay-hi mina l-ğahl/ «la ignorancia en que está», مَاتَ عَلَى دِينِهِ /ma:ta 'alà di:ni-hi:/ «murió en su fe», عَلَى أَنَّهُ طَبِيبٌ /alà 'anna-hu: ṭabi:b^{un}/ «en su calidad de médico; pretendiendo ser médico»), adversativa insuficiente (vgr., أَضْرِبُكَ عَلَى سِنَّكَ /'adribu-ka 'alà sinni-k^a/ «te pegaré , a pesar de tu edad»).

عِنْدَ /inda/ : lugar o tiempo en que (vgr., عِنْدَ الْبَابِ /inda l-ba:b/

«a la puerta», عِنْدَ الصُّبْحِ /'inda ş-şubḥi/ «al alba»), comparación (vgr., مَا أَلْفِضَةُ عِنْدَ الذَّهَبِ /ma l-fidḍatu 'inda dḍahabⁱ/ «¿qué es la plata comparada con el oro?»), propiedad (vgr., عِنْدِي بَيْتٌ /'indi: bayt^{un}/ «tengo una casa»), opinión (vgr., مُحَمَّدٌ عِنْدِي كَرِيمٌ /Muḥammadun 'indi: kari:m^{un}/ «para mí, M. es generoso»).

دُونَ/du:na/ : inferioridad (vgr., ذَلِكَ دُونَ شَرَفِكَ /da:lika du:na šarafi-k^a/ «eso está por debajo de tu nobleza», مَمْنُوعٌ لِدُونَ ١٦ سَنَةً /mamnu:'un li-du:ni sitta 'ašrata sana^{an}/ «prohibido para menores de 16 años»), proximidad (vgr., هَذَا دُونَ ذَلِكَ /ha:da: du:na da:lik^a/ «esto está cerca de eso»). Obsérvese مِنْ دُونَ /min du:ni/ «sin considerar».

Notas:

1) Desde la antigüedad han existido formas dialectales عَ y مَ por /min/ y /'alà/.

2) Obsérvense las locuciones بَيْنَ يَدَيَّ /أَيْدِيَّ «ante, en presencia de», بَيْنَ مَادَّةٍ «entre», y el caso excepcional de rección de preposición por nombre مَوَدَّةٍ بَيْنَكُمْ «el amor entre vosotros».

VOCABULARIO

أَنْفُ جَ أَنْفٌ / أَنْفٌ nariz.

بَرْدٌ frío [sust.].

مُجْتَهَدٌ جَ وَنَ aplicado.

حَارٌّ cálido. picante.

حَلَالٌ	lo lícito.
خَفِيفٌ جَ أَخِفَاءُ	ligero; suave.
ذَهَبٌ	oro.
رَدِيٌّ	inclemente, malo.
أَزْرَقُ مَ زَرْقَاءُ جَ زُرْقُ	azul.
سَلِيمٌ جَ سَلَمَاءُ	sano. correcto.
سَهْلٌ	fácil.
سَيِّئٌ جَ وَنَ	mal(vad)o.
أَسْوَدُ مَ سَوْدَاءُ جَ سُودٌ	negro.
شَابٌ جَ شُبَّانٌ	joven.
صِحَّةٌ	salud. verdad; corrección.
أَصْفَرُ مَ صَفَرَاءُ جَ صُفْرٌ	amarillo.
ضَيِّقٌ	estrecho.
طَقْسٌ	tiempo [atmosférico].
ظُلْمٌ	injusticia.
عَجُوزٌ جَ عَجَائِزُ	vieja, anciana.
عَدُوٌّ جَ أَعْدَاءُ	enemigo.
فَرَحٌ جَ أَفْرَاحٌ	alegría.
فَضْلًا عَنَ	además de.
قَبِيحٌ جَ قَبَاحٌ	feo; horrendo.
قَدَمٌ جَ أَقْدَامٌ	pie. [fem.].

قَصِيرُ ج قِصَارُ	corto. bajo (de talla).
كَذِبُ ج أَكَاذِيبُ	mentira.
يَتَكَلَّمُ تَكَلُّمٌ (بِ)	hablar (en).
مَيِّتٌ ج مَوْتَى	muerto.
يُنْهِي أَنْهَى	acabar, dar fin.

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

هَلْ يَتَكَلَّمُ هَؤُلَاءِ الشُّبَّانُ بِالْعَرَبِيَّةِ ؟ - يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تُنْهِيَ قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ فِي مَنْزِلِكَ فَضْلاً عَنْ إِنْهَاءِ عَمَلِكَ كَالْعَادَةِ - كَانَ أَنْفُهُ قَبِيحاً وَلَمْ تَكُنْ لُغَتُهُ سَلِيمَةً أَيْضاً - بِوَالِدَيَّ أَنْتَ - لَكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا أَكْلاً خَفِيفاً آلَانِ - أَقْبَلَ قَائِدُ الْأَعْدَاءِ فِي الْفِي رَجُلٍ - الْحَالَةُ سَيِّئَةٌ - مَا ذَلِكَ أَلْذَهَبُ كُلُّهُ فِي جَمَالِ هَذِهِ الْجَارِيَةِ ؟ - لَنْ أَزُوجَ بِنْتِي مِنْ ذَلِكَ الشَّابِّ الْقَلِيلِ الْأَدَبِ - مَاتَتِ الْعَجُوزُ عَنْ وَلَدَيْنِ وَبِنْتٍ - اِشْتَدَّ الْبَرْدُ وَصَارَ الطَّقْسُ رَدِيئاً جِداً - سَأَنْسَى كَذْبَهُ عَلَى أَنْ يَتَّخِذَ الْحَلَالَ سَبِيلاً بَعْدَ الْيَوْمِ - لَنْ أَقْبَلَ ظُلْمَ الطَّالِبِ الْمُجْتَهِدِ - كَانَ فَرَحِي قَصِيراً مَعَ كَوْنِ الطَّرِيقِ سَهْلاً - كَانَ الطَّعَامُ حَارّاً وَسُخْناً - أَمَرَ خَادِمَهُ الْأَسْوَدَ بِلُبْسِ ثِيَابٍ زُرْقَاءَ - هَذَا الْبَابُ ضَيِّقٌ - كَيْفَ صِحَّتُكَ ؟ - قَدَمَاهُ قَصِيرَتَانِ - كَانَتْ وُجُوهُ الْكِلَابِ الْمَيِّتَةِ صَفْرَاءَ .

2. Traducir al árabe:

La corrección de mis palabras es patente (ظَاهِرٌ) - Sus manos (de él) son deformes (: feas de imagen), no digamos ya (فَضْلاً عَنْ) su negro rostro.- Termina tu trabajo.- El oro es amarillo.- La puerta se ha

quedado (صَارَ) estrecha.- ¿Acaso alegrarse de (: la alegría con) la injusticia es lícito?- No fue fácil el viaje a causa del mal tiempo y el frío.- No nos quedó un pie sano en aquel camino estrecho [y] pedregoso (: mucho de piedras).- Hemos hablado con un joven aplicado que trabaja excelentemente (: un trabajo excelente) junto a la escuela.- No os acerquéis al burro muerto.- El día fue corto y cálido.- La nariz de los jóvenes se puso azul del frío.- Quedó patente la mentira de la vieja.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en alta voz, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 22.^a

Extensiones marginales conjuntivas

A) Oraciones compuestas

131. Cuando la extensión marginal del sintagma verbal es una conjunción seguida de otra oración, si el rango de ambas oraciones es similar, se producen oraciones compuestas.

132. Las oraciones compuestas o coordinadas pueden ser:

a) Copulativas: enlazadas por وَ /wa-/ «y» (mera copulativa que en árabe ha de repetirse ante cada miembro conectado, y no se elide salvo ante el último, como en español), فَ /fa-/ (copulativa que establece una sucesión en el tiempo, consecuencia o cambio de sujeto, vgr., قَامَ فَقَالَ /qa:ma fa-qa:l^a / «se levantó y dijo», لَمْ تُصِيبْ قَالَ فَقُلْتُ /lam tuṣib faskut/ «no has acertado: calla, pues», قَالَهُ ثُمَّ /qa:la fa-qult^u/ «dijo él, y dije yo»); ثُمَّ /tumma/ «luego» (copulativa con intervalo); حَتَّى /hattà/ «hasta que» (que no produce subjuntivo cuando no hay causalidad en el sujeto de la primera oración, vgr.

سَأَنْتَظِرُ حَتَّى يَحْضُرَ /sa-'antaziru ḥattà yaḥḍur^u/ «esperaré, hasta que venga», frente a سَأَضْرِبُهُ حَتَّى يَتَعَلَّمَ /sa-'aḍribu-hu: ḥattà yata'allam^a/ «le pegaré hasta que aprenda».

Notas:

1) La conjunción وَ (y en su caso, فَ) puede unir también nombres en sintagma copulativo, en todo equivalente a un nombre aislado, salvo por la concordancia de cualquier extensión que reciba (v. §49n2). No suele utilizarse entre varios calificativos de un mismo nombre, salvo en predicados, vgr., رَجُلٌ كَرِيمٌ حَسَنٌ «un hombre generoso [y] bueno», الرَّجُلُ كَرِيمٌ وَحَسَنٌ «el hombre es generoso y bueno». وَ indica a veces aproximación, vgr., مِائَةٌ ذِرَاعٍ وَمِائَتَا ذِرَاعٍ «entre cien y doscientas brazas». No faltan casos de copulación sin conjunción.

2) La conjunción ثُمَّ se utiliza para añadir información en genealogías y *nisbas*, vgr., رَجُلٌ مِنْ قُرَيْشٍ ثُمَّ أَحَدُ بَنِي عَبْدِ الْمُطَّلِبِ «un hombre de Qurayš, concretamente de los Banu: 'Abdi l-Muṭṭalib»; الْبَغْدَادِيُّ ثُمَّ الْحَلَبِيُّ «el de Bagdad, y luego de Alepo».

3) Obsérvese el peculiar uso de حَتَّى en casos como لَمْ يَكْذِبْ سَمْعَانِي حَتَّى خَرَجَ «apenas me hubo oído, salió». حَتَّى puede ser: a) preposición (§129), b) conjunción copulativa, aquí tratada, y c) conjunción final que rige subjuntivo (§102).

b) Disyuntivas, enlazadas por أَوْ /'aw/ «o» (disyunción alternativa e incompatible, vgr., يَكُونُ الْمَاءُ سَخْنًا أَوْ بَارِدًا /yaku:nu l-ma'u suḥnan 'aw ba:ridaⁿ/ «el agua estará caliente o fría»), أَمْ /'am/ «o» (disyuntiva indiferente, vgr. هَلْ حَضَرَ مُحَمَّدٌ أَمْ عَلِيٌّ /hal ḥaḍara Muḥammadun 'am 'Aliyy^{un}/ «¿ha venido M. o [si no] 'A.?»), o precedidas ambas por إِمَّا /'imma:/ (y más rara vez إِنَّ /'in/), vgr., إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ /'imma: yu'addibu-hum wa-'imma: yatu:bu 'alay-him/ «o los castiga, o los acoge clemente», إِمَّا أَنْ تَقُولَ الْحَقِيقَةَ /'imma: 'an taqu:la l-ḥaqi:qata wa-'imma: 'an taskut^a/ «o dices la verdad, o te callas».

Notas:

1) Las conjunciones disyuntivas pueden también conectar nombres, a menudo de resultados de la elisión del resto de una de dos oraciones.

2) Observar la expresión **إِمَّا لَا** «al menos».

c) Adversativas, enlazadas por las conjunciones **(وَ) لَكِنْ** (/wa-la:kin/, **بَلْ** /bal/, **وَ** /wa-/ «pero; sino», o por alguna de las variadas locuciones **غَيْرَ إِلَّا أَنْ** /gayra/ 'illa: 'anna/ «sólo que; salvo que», **مَعَ أَنْ** /ma' 'anna/ «a pesar de que», etc.

Nota: Existe un uso correctivo de **بَلْ** «quiero decir; perdón» con que se evitan tachaduras en documentos cuando se ha mencionado una cosa por otra.

d) Explicativas, unidas por **أَيُّ** /'ay/ «es decir» (vgr., **تَقُولُ أَسْتَكْثَرُهُ** , **إِسْتَكْثَرُهُ** , **أَيُّ رَأَاهُ كَثِيرًا** /taqu:lu staktara-hu: 'ay ra'a:-hu kaṭi:raⁿ/ «dirás , es decir, lo consideró mucho») o **أَنْ** /'an/ (con que se citan exactamente las palabras de alguien, vgr., **قَالَ لِي أَنْ سِرْ إِلَى بَيْتِكَ** /qa:la li: 'an sir 'ilà bayti-k^a/ «me dijo: vete a casa»).

Notas:

1) Obsérvese el preclásico **لَا يَدْرِي أَنْ كَيْفَ أَنْتَهَى إِلَيْنَا** «no sabe cómo llegó a nosotros».

2) **أَيُّ** es también usado frecuentemente para explicar unos nombres o sintagmas nominales por otros, vgr., **رَأَيْتُ الْأَمِيرَ أَيُّ مُحَمَّدًا** «vi al príncipe, o sea, a M.».

B) Oraciones complejas

133. Cuando la extensión de un sintagma verbal es una conjunción seguida de una oración a la que supedita a aquél, se producen oraciones complejas, que pueden ser:

a) Nominalizadas, cuando la oración supeditada pasa a funcionar como un nombre (verbal) dentro del sintagma a que queda subordinada, en función de sujeto (vgr., **يُعْجِبُنِي أَنَّكَ كَرِيمٌ** /yu'ġibu-ni: 'anna-ka kari:m^{un}/ «me agrada [el] que seas generoso»), objeto (vgr., **أُرِيدُ أَنْ أَزُورَهُ** /'uri:du 'an 'azu:ra-hu:/ «quiero visitarlo») o incluso predicado de una oración nominal (vgr., **ظَنِّي أَنْ تَعُودَ** /zann-i: 'an ta'u:d^a/ «mi opinión es que volverás»). Las marcas de nominalización son **أَنْ** /'an/ (ante verbo, generalmente subjuntivo, si es imperfectivo y menos frecuentemente **مَا** /ma:/ y **أَنَّمَا** /'annama:/ «que»), **أَنَّ** /'anna/ (seguido por sujeto de oración subordinada, en acusativo según §145d), **لَوْ** /law/ (únicamente tras el verbo **يَوَدُّ** «quisiera que») y **لَمَّا** /lamma:/ (únicamente en adjuraciones, vgr., **أَقْسِمُ عَلَيْكَ لَمَّا فَعَلْتَ** /'uqsimu 'alay-ka lamma: fa'alta kaḏa:/ «te conjuro a que hagas esto»). La oración nominalizada puede funcionar como un marginal preposicional cuando depende de un verbo que rige preposición como parte de su lexema (vgr., **يَرْغَبُ فِي أَنْ يَصِيرَ وَزِيْرًا** /yargābu fi: 'an yaṣi:ra wazi:raⁿ/ «desea llegar a ministro»; en estos casos, es facultativo a menudo suprimir la preposición), o en el caso de marcas finales (§102), causales (**لِأَنَّ** /li'anna/ «porque», **فَإِنَّ** /fa-'inna/ «pues», **إِذْ أَنْ** /id 'anna/ «puesto que», etc.), y otras semejantes.

1) La conjunción subordinante se elide a veces, cuando la oración nominalizada funciona como sujeto (vgr., **تَسْمَعُ بِالْمُعِيْدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ** «[que] oigas hablar de M. es preferible a que lo veas»), y objeto (sobre todo en casos de contaminación con la construcción de verbos con dos objetos de §127, vgr., **أَرَى أَنَّكَ بِكَبِي** por **أَرَاكَ بِكَبِي** «veo que lloras»). La elisión es regla cuando la oración nominalizada es estilo directo (vgr., **أَنْظُرْ هَلْ تَرَى أَحَدًا** «mira si ves a alguien») y cuando va regida nominalmente por un nombre (vgr. **يَوْمَ وَصَلَ الْمَلِكُ** «el día en que llegó el rey»,

ذَلِكَ أَوَّانُ أَبْصَرْتُ الطَّرِيقَ «ese fue el momento en que vi el camino».

2) A veces la oración nominalizada hace función de acusativo complemento adverbial (vgr., **إِسْتَأْجَرَ قَوْمًا أَنْ يَعْمَلُوا لَهُ** «arrendó gente a trabajar para él»: circunstancia y no finalidad, como es el caso también en **جَاءَ يَشْرَبُ** «vino a beber»). En este caso, puede elidirse todo nominalizador (vgr. **إِنْ حَاجَتَكَ تُقْضَى كَأَنَّهُ مَا كَانَتْ** «tu petición será satisfecha, sea la que sea»).

b) Temporales, variedad de nominalizadas tras preposición, pues equivalen también a un marginal preposicional al funcionar como un adverbio de tiempo o un complemento de circunstancia. Sus marcas son **لَمَّا** (/amma: ('an)/, **إِذَا** /'ida:/, **إِذْ** /'id/, **مَتَى** /matà/ «cuando», **بَيْنَ (مَا)** /bayna(ma):/ **رَيْثَ (مَا)** /rayta(ma:)/, **مَا** o **فِيمَا** / (fi:-)ma:/ «mientras; en tanto que», o bien una serie abierta de locuciones conjuntivas, integradas por una preposición seguida de los nominalizadores **أَنْ** y **مَا**, o incluso por adverbios, capaces de regir oraciones enteras, como **حِينَ** /hi:na/, **عَلَى حِينٍ** /'alà hi:ni/ «cuando», **يَوْمَ** /yawma/ «el día que», **إِلَى أَنْ** /ilà 'an/ «hasta que», **قَبْلَ أَنْ** /qabla 'an/ «antes de que», **أَوَّلَ مَا** /'awwala ma:/ «tan pronto como», **كُلَّمَا** /kulla-ma:/ «toda vez que». Estas subordinadas temporales a menudo preceden a su principal (vgr., **لَمَّا وَصَلْنَا رَأَيْنَاهُ** /amma: waʃalna: ra'ayna:-h^u/ «cuando llegamos, lo vimos». No sucede lo mismo con las introducidas por /wa-/, que han de seguir a la principal y tener su verbo en distinto aspecto (imperfectivo), o al menos diferenciarse por el uso del refuerzo **قَدْ** (vgr., **أَتَانِي وَأَنَا أَكُلُ** /'ata:-ni: wa-'ana 'a:kul^u/ «me llegó cuando estaba yo comiendo», **أَتَيْتُهُ وَقَدْ نَامَ** /'ataytu-hu: wa-qad na:m^a/ «fui a él cuando ya dormía».

Notas:

1) Esta **وَ** se diferencia bien de la copulativa, que ha de unir aspectos exactamente iguales en ambas oraciones. Como marca temporal, a veces se elide, vgr. **كُنْتُ أَقْبَلُوا تُعْنِقُ بِهِمْ** «yo andaba con él, con mi mano en la suya», **أَمَشِي مَعَهُ يَدُهُ فِي يَدِي** «vinieron, lanzados al galope sus caballos».

2) **إِذَا** significa una circunstancia equivalente a condición, por lo que sigue a menudo la sintaxis de este tipo de subordinación (v. §134).

3) **إِذَا** (ante oración o sintagma nominal) y **إِذْ** (ante oración verbal) son marcas temporales con connotación de sorpresa o descubrimiento, vgr., **نَظَرْتُ إِلَيْهَا دَخَلَ عَلَيْهَا فَإِذَا هِيَ قَدْ** «la miré y he aquí que era una mujer» **إِنِّي لَعِنْدَهُمْ إِذْ أَقْبَلَ عِيرٌ** «entró donde ella estaba, y he aquí que ya dormía», **تَامَتْ** «estaba yo con ellos, cuando he aquí que llegó una caravana».

VOCABULARIO

ج بَسَاتِينُ	jardín.	ج سَخْنُ	caliente.
ج ات بَقَرَحَ ع	vaca(s) [col.].	ج سَكَكِينُ	cuchillo.
ج تَجَارُ	comerciante.	ج أَسْنَانُ	edad. diente [fem.]
ج ثِقَالُ	pesado.	ج سَوَاءُ	igual, lo mismo.
ج أَثْمَانُ	precio.	ج يَشْتَرِي إِشْتِرَاءُ	compra.
ج يَجْرِي جَرَى جَرِي	corre. acontece.	ج أَطِبَاءُ	médico.
ج جَمَالُ	camello.	ج عَظْمَاءُ	grande, magnífico.
ج جِيُوشُ	ejército.	ج وَنَ عَالَمُ	mundo.
ج يَحْفَظُ حِفْظُ	aprende. guarda	ج أَغْنِيَاءُ	rico.
ج حَمَقَاءُ ح مُقُ	necio; loco.	ج أَفْرَاسُ فَرَسُ	caballo.
ج دَائِمًا	siempre.	ج فَقَرَاءُ	pobre.
ج مَرَاكِبُ	barco.	ج أَقْوَامُ	gente.

رío. نَهْرٌ جَ أَنْهَرُ

llena. يَمْلَأُ مَلْءٌ بِ / مِنْ

izquierda. يَسَارُ

reino. مَمْلَكَةٌ جَ مَمَالِكُ

derecha. يَمِينُ

cristiano. نَصْرَانِيٌّ جَ نَصَارَى

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

ذَكَرَ لِي التَّاجِرُ ثَمَنَ الْبَقَرَةِ فَاشْتَرَيْتُهَا مِنْهُ ، ثُمَّ رَجَعْتُ إِلَى الْقَرْيَةِ ، فَإِذَا
بِصَدِيقِي يَنْتَظِرُنِي فِيهَا - كُلُّ خُبْرِكَ سُخْنًا أَوْ بَارِدًا - اِنْتَظَرْتُ الطَّيِّبَ حَتَّى السَّاعَةِ
الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ ، وَصَدِيقِي مُحَمَّدٌ إِلَى جَنْبِي يَتَكَلَّمُ مَعِي ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَحْضُرْ - سَوَاءٌ عَلَيَّ
أَتَحْفَظُ دَرْسَكَ أَمْ لَا - أُدْرُسُ حَتَّى تَحْفَظَ دَرْسَكَ - سَيَحْضُرُ الْقَوْمُ أَجْمَعِينَ حَتَّى يَمْلَأَ الْبَيْتُ
مِنْهُمْ - اِشْتَرِ إِمَامًا جَمَلًا وَإِمَامًا فَرَسًا - أَظْنُهُ قَلِيلَ الْعَقْلِ ، أَيُّ ، أَحْمَقَ - وَدِدْتُ لَوْ
زَارَنِي أَحْمَدُ ، إِلَّا أَنَّهُ يَسْكُنُ بَعِيدًا عَنَّا ، كَمَا تَعْلَمُ - هَذَا التَّاجِرُ ثَقِيلٌ ، مَعَ أَنَّهُ
غَنِيٌّ - ضَعِ السَّكِّينَ عَلَى الْأَرْضِ قَبْلَ أَنْ تَقْطَعَ يَدَكَ - سَمِعْتُمْ أَنَّهُ صَارَ طَبِيبًا ؟ -
لَنْ يَدْخُلَ الْجَيْشُ مَمْلَكَتَنَا بَعْدَ مَا جَرَى لَهُ وَرَاءَ النَّهْرِ - لَمَّا دَنَا الْفَقِيرُ مِنَّا ، وَهُوَ يَنْظُرُ يَمِينًا
وَيَسَارًا ، ظَنَّنَا أَنَّهُ يُرِيدُنَا لِأَمْرٍ مَا - اِنْتَظِرْ بِالْبُسْتَانِ مَا اسْتَطَعْتَ ، ثُمَّ اْمْضِ دُونَ أَنْ
يَرَاكَ النَّاسُ كُلُّهُمْ - إِذَا كَانَ شَأْنُهُ عَظِيمًا ، فَإِنَّ شَأْنَنَا نَحْنُ عَظِيمٌ أَيْضًا - كُنَّا نَزُورُهُ
وَهُوَ يَفْرَحُ بِنَا دَائِمًا - تَكَلَّمُوا بَيْنَمَا نَحْنُ نَأْكُلُ - قَدِمَ الْأَمِيرُ وَقَدْ رَجَعْنَا مِنَ الْمَرْكَبِ -
مَلَأَتْ جُيُوشُهُ الْعَالَمَ كُلَّهُ .

2. Traducir al árabe:

Hemos comprado dos vacas y tres camellos, y luego un caballo.-
Ella corrió hacia la puerta, y entró en la casa.- Es igual para mí (عَلَيَّ)
que el barco sea pesado o ligero.- Ambos estudiantes pasarán el día

(: su día) en la escuela, hasta que aprendan la lección, como la aprendieron los demás (سَائِرُهُمَا).- El alumno cristiano es joven (: pequeño de edad), pero (غَيْرُ أَهْلٍ) aplicado.- Los comerciantes son ricos siempre, aunque ellos (مَعَ أَنَّهُمْ) pretenden que son pobres.- La gente de tu reino, ¿es cristiana o musulmana?- Después de que me fue dicho el precio, miré a derecha e izquierda y pregunté al médico si (عَمَّا إِذَا) creía que yo era necio.- Llenamos el jardín de agua, mientras (وَ) el ejército se acercaba al río.- Visita el mundo entero, mientras sigas siendo (مَا دُمْتُ) rico.- Mencionamos su nombre en la ciudad, y he aquí que era muy importante (: grande de asunto).

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 23.^a

A) Oraciones complejas (Continuación)

134. Dentro de las oraciones complejas, las estructuras más complicadas son las oraciones condicionales, donde no se trata ya tan sólo de que una oración esté subordinada a otra principal, sino que una oración (condición o prótasis), que sería en principio la subordinada, afecta sin embargo a otra (apódosis o condicionada), que sería la principal, pero que, en general, la sigue, dentro de una interrelación. Las condicionales pueden ser reales, si la condición es de cumplimiento probable, e irreales, cuando es imposible o improbable.

135. La condicional real afirmativa es introducida por **إِنْ** /'in/ «si» (a veces en períodos arcaicos **إِمَّا** /'imma:/) y lleva el verbo en perfectivo (con su antiguo valor aspectual en plena fuerza) o apocopado; la condicionada correspondiente irá marcada por **فَ** /fa-/ si sigue oración nominal, imperativo o prohibición, oración elíptica, consecuencia no inmediata, **عَسَى** /'asà/ «tal vez», **قَدْ** /qad/. **سَ** o

سَوْفَ /sa(wfa)/ o لَنْ /lan/, y llevará el verbo en perfectivo, apocopado o en otra forma que pueda requerir su contenido. La condicional real negativa es introducida por إِنْ لَمْ /'in lam/ «si no» seguida de apocopado (hay algún caso preclásico de éste introducido por إِلَّا /'illa:/), mientras que la oración condicionada llevará, en su caso, una negativa congruente con el aspecto, modo o forma usados. Ejs.: إِنْ /'in tukrim-ni:/ 'akramta-ni: 'akramtu-k^a/ 'ukrim-k^a/ «si me honras, te honraré» إِنْ لَمْ يَذْهَبْ لَمْ أَرْضَ /ma: radi:t^u/ «si no va, no estaré satisfecho», إِنْ تَزُرْنِي /'in tazur-ni: /zurta-ni:/ fa-la: tuḥḍir 'aha:-k^a/ «si me visitas, no traigas a tu hermano», إِنْ تَزُرْنِي /'in tazur-ni: /zurta-ni: fa-'ahlan bi-k^a/ «si me visitas, bienvenido», إِنْ تَكْرِمْنِي /'in tukrim-ni:/ 'akramta-ni: fa-qad 'akramtu-ka qabl^u/ «si me honras, yo te he honrado antes», إِنْ تَكْرِمْنِي /'in tukrim-ni:/ 'akramta-ni: fa'inna-ka tukrimu kulla ḡaniyyⁱⁿ/ «si me honras, [no es raro pues] honras a todo rico». Antiguamente podía reforzarse إِنْ en لَئِنْ /la'in/, en cuyo caso, la condicionada iba introducida por لَ /la-/.

La condicional irreal es introducida por لَوْ /law/ «si», con verbo en perfectivo, mientras su condicionada suele ser marcada por لَ /la-/ y lleva el verbo también en perfectivo; la negativa se marca con لَوْلَمْ /law lam/ y apocopado en la condición («si no») y, en su caso, لَمَّا /lama:/ en la condicionada. Ejs.: لَوْ زُرْتَنِي لَزُرْتُكَ /law zurta-ni: la-zurtu-k^a/ «si me hubieras visitado, te habría visitado», لَوْلَمْ تَزُرْنِي لَمَّا زُرْتُكَ /law lam tazur-ni: la-ma: zurtu-k^a/ «si no me hubieras visi-

tado, no te habría visitado».

Las condicionales pueden situarse en el pasado, poniendo كَانَ (o en su caso يَكُنْ) ante la marca condicional (lo que sitúa a todo el conjunto) o después (lo que sitúa sólo la prótasis), vgr., كُنْتَ مَتَى تُكْرِمْنِي تُكْرَمُ /kunta matà tukrim-ni tukram/ «si me honrabas, eras honrado», إِنْ كَانَ يَزُورُنِي فَإِنِّي لَمْ أَزُرْهُ /'in ka:na yazu:ru-ni: fa'innani: lam 'azur-hu/ «si bien él me visitaba, yo no lo visité».

Notas:

1) Los pronombres y adverbios مَنْ /man/ «quien», مَا /ma:/ «lo que», أَيُّ /'ayyun/ «cualquier(a que)», مَهْمَا /mahma:/ «cualquier cosa que», أَيْنَ /'ayna /, أَنَّى /'annà / حَيْثُ /haytu/ «donde», مَتَى /matà/, أَيَّانَ /'ayya:na / «cuando», كَيْفَ /kayfa/ «como», y sus compuestos con مَا /ma:/ sufijado, así como كُلَّمَا /kulla-ma:/ «cada vez que» y إِذَا مَا /'idma:/ «siempre que», e incluso cualquier otra construcción que implique condición, pueden utilizar la misma estructura aspectual de إِنْ, vgr., أَيَّا تُكْرِمُ أَكْرِمُ /'ayyan tukrim 'ukrim/ «a cualquiera que honres, honraré», مَهْمَا تَفْعَلُ أَفْعَلُ /mahma: taf'al 'af'al/ «cualquier cosa que hagas, haré yo», لَيْتَ لِي مَالًا أَتَفِيقُ مِنْهُ /layta li: ma:lan 'unfiq min-hu/ «ojalá tuviera dinero del que gastar», en cambio, las condicionales marcadas con إِذَا /'ida:/ utilizan preferentemente el perfectivo, nunca el apocopado, vgr. إِذَا زُرْتَنِي فَإِنَّكَ سَتَرَى بَيْتِي /'ida zurta-ni: fa-'innaka sa-tarà bayti:/ «cuando me visites, verás mi casa». Tras el imperativo (o los equivalentes yusivo, exhortativo y prohibitivo) son frecuentes las estructuras condicionales sin marca, vgr., زُرْنِي أَزْرُكَ /zur-ni: 'azur-k^a/ «visítame

[y] te visitaré», لَا تَأْتِ يَأْقُتُلْكَ /la: ta'ti yaqtul-k^a/ «no vengas, que te matará», لِيَأْتِ هُنَا نَأْقُتُلْهُ /li-ya'ti huna: naqtul-hu:/ «que venga aquí: lo mataremos»; similarmente las disyuntivas con desplazamiento del verbo tienen una construcción de perfectivo de tipo condicional, vgr.: غَنِيًّا كَانَ أَوْ فَقِيرًا /ḡaniyyan ka:na 'aw faqi:raⁿ/ «sea rico o pobre», صَبَاحًا جَاءَ أَمْ مَسَاءً /ṣaba:ḡan ḡa:'a 'am masa:'aⁿ/ «tanto si viene por la mañana como por la tarde».

2) Las estructuras condicionales tienen a menudo función explicativa (vgr., إِنْ سَرَقَ فَقَدْ سَرَقَ أَخُوهُ /'in saraq faqad saraq 'aḡu:-h^u/ «si roba, [no es extraño pues] ya su hermano robó»), concesiva (marcada con وَإِنْ /wa'in/ o وَلَوْ /wa-law/ «aunque») y optativa (en la que مَا /lawla:/ma:/ significan «¿qué tal si?, ¿por qué no?»; una variedad es la adjuración, vgr., وَحَيَاتِي إِلَّا أَنْشَدْتَنِي الْبَيْتَ /wa-ḡaya:ti: 'illa: 'anšadta-ni l-bayt^a/ «por mi vida, que me recites el verso», نَشَدْتُكَ اللَّهُ إِنْ رُمْتَ هَذَا الْمَكَانَ /našadtu-ka lla:ha 'in rumta ha:ḡa l-maka:n^a/ «por Dios te pido que no dejes este lugar»). También existen condicionales dobles, a menudo disyuntivas, marcadas por إِنْ...وَإِنْ /'in...wa-'in/, إِمَّا...وَإِمَّا /'imma:... wa-'imma:/ o إِمَّا...أَوْ /'imma...'aw/ «tanto si...como si».

3) لَوْلَا sirve para introducir oración nominal (pudiendo ir seguida tanto por pronombres autónomos como sufijados) o nominalizada por أَنْ /an/ vgr., لَوْلَاكَ لَمَّا /lawlak lama/ «si no hubiera sido por ti, no habría acudido», لَوْلَا أَنَّهُ يُكْرِمُنِي لَمَّا أَكْرَمْتُهُ /lawla anḡa yuḡrimuni lama aḡramtu/ «si no fuera porque me honra, no lo hubiera honrado yo».

4) En período preclásico, لَا podía negar cualquier aspecto verbal en la apódosis según la semántica de dicho sistema, algunas prótasis marcadas con إِنْ، y la condición absurda marcada con إِنْ لَوْ

5) El orden de condición y condicionada se invierte a veces, vgr., إِنْني أَجَبْتُ

لَوْ سَأَلْتَنِي «contestaría, si me hubieras preguntado», لَا نَجَوْتُ إِنْ نَجَا «ojalá no me salve yo, si él se salva» لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذْنُ «no seguiré vuestras bagatelas, me perdería en tal caso».

6) En las dobles condiciones, cuando se utiliza **إِلَّا**, es frecuente elidir toda la apódosis de la primera, vgr., **إِنْ أَكْرَمْتَ ضَيْفَكَ وَإِلَّا فَتَعْدُ لَيْمًا** «si agasajas a tu huésped [quedarás bien], y si no, serás tenido por mezquino».

Extensiones verbales

Verbos modificadores

136. El sintagma verbal puede ser modificado, añadiendo a su predicación ciertos matices semánticos de índole temporal y aspectual. Tales son los expresados por:

a) Verbos de «ser» y «devenir»: **يَكُونُ** /yaku:nu/ «será», **يَغْدُو** /yaḡdu:/ y **يُصْبِحُ** /yuṣbiḥu/ «amanece; está por la mañana; se hace», **يُضْحِي** /yuḍḥi:/ «está a media mañana; se hace», **يُمْسِي** /yumsi:/ «atardece; está por la tarde; se hace», **يَظَلُّ** /yaẓallu/ «sigue (durante el día)», **يَبَاتُ** /yaba:tu/ «anochece; está por la noche»; **يَصِيرُ** /yaši:ru/, **يَرْجِعُ** /yarḡi:ˈu/, **يَعُودُ** /yaˈu:du/ y **يُؤْوِضُ** /yaˈu:ḍu/ «se vuelve/torna/hace», **لَا يَزَالُ** /la: yaza:lu/, **لَمْ يَزَلْ** /lam yazal/, «se vuelve/torna/hace», **مَا زَالَ /بَرَحَ/ أَنْفَكَ** /ma: za:la/bariḥa/nfakka/ «sigue; aún», **مَا دَامَ** /ma: da:ma/ «mientras siga»; **يَكَادُ (أَنْ)** /yaka:du (ˈan)/, **يُوشِكُ عَلَى (أَنْ)** /yu:ʃiku ˈalà (ˈan)/, **كَرَبَ** /karaba/ (sólo perfectivo) «está a punto de, casi».

b) Verbos incoativos: **يَبْدَأُ** /yabdaˈu/, **يَبْتَدِي** /yabtadiˈu/, **يَأْخُذُ** /yaˈḥuḍu/ **يَجْعَلُ** /yaḡˈalu/, **يَطْفُقُ** /yaṭfaqu/, **يَشْرَعُ** /yašraˈu/, **يُنْشِئُ** /yunšiˈu/, **يَقُومُ** /yaqu:mu/, **يُقْبِلُ** /yuqbilu/, **يَهْبُ** /yahubbu/

يَعْلُقُ /ya'laqu/ «empieza a».

c) Verbos de posibilidad: عَسَى /'asà/, حَرَى /ħarà/ y اِخْلَوْلَقَ /('i)ħlawlaqa/ (invariables) «es posible; quizás».

Como verbos auxiliares preceden al modificado, yendo éste generalmente en imperfectivo, y ocupan la posición normal de verbo en sintagma, ante el sujeto, al cual generalmente seguirá el verbo modificado, lo que supone concordancia total para éste y parcial para el modificador, vgr.: أَصْبَحَ الْمُسْلِمُونَ يَقُولُونَ /'aṣbaħa l-muslimu:na yaqu:lu:n^a/ «los musulmanes se pusieron a decir». Salvo los b), pueden utilizarse también como modificadores del predicado de una oración nominal, que irá entonces en acusativo adverbial, vgr.: لَا يَزَالُ الْبَابُ مَفْتُوحًا /la: yaza:lu l-ba:bu maftu:ħaⁿ/ «la puerta sigue abierta».

Notas:

1) يَكَادُ y كَرَبَ se construyen a veces con أَنْ, los de posibilidad casi siempre.

2) يُوشِكُ y عَسَى pueden construirse como impersonales, y عَسَى a veces con sufijo pronominal.

El modificador más usado es كَانَ. En perfectivo, ante otro perfectivo (frecuentemente precedido uno de ambos por قَدْ) indica un pluscuamperfecto (vgr., كَانَ قَدْ كَتَبَ /ka:na qad katab^a/ «había escrito»); en perfectivo ante imperfectivo indica un imperfecto o iterativo pasado (vgr., كَانَ يَكْتُبُ /ka:na yaktub^u/ «escribía», «solía escribir») o incluso un potencial (vgr., كَانَ يَكُونُ سُوءُ أَدَبٍ /ka:na yaku:nu su:'u 'adabⁱⁿ/ «habría sido mala educación), mientras en imperfectivo, separado por قَدْ de un perfectivo, indica futuro perfecto (vgr., أَكُونُ قَدْ وَصَلْتُ /'aku:nu qad waṣalt^u/ «habré llegado»). Pero su función más

frecuente es la de expresar el perfecto (en perfectivo) y futuro (en imperfectivo) de las oraciones nominales (muy rara vez un presente en imperfectivo, pues para aquél suele bastar la predicación atemporal), vgr.: **كَانَ أَحْمَدُ وَزِيرًا** /ka:na 'Aḥmadu wazi:raⁿ/ «A. era ministro», **يَكُونُ أَحْمَدُ وَزِيرًا** /yaku:nu 'Aḥmadu wazi:raⁿ/ «A. será ministro».

Nota: Obsérvese la expresión de intencionalidad **مَا كَانَ لِيَقُولَ ذَلِكَ** /ma: ka:na liyaqu:la ɖa:lik^a/ «no iba a decir eso».

VOCABULARIO

إِنَاءُ ج أَنِيَّةُ	vasija.	سُؤَالُ ج أَسْئَلَةٌ	pregunta.
بَيْتْرُ ج آبَارُ	pozo.	سَاحِلُ ج سَوَاحِلُ	costa.
بَسِيطُ ج بُسْطَاءُ	sencillo. llano.	سَرِيعُ ج سِرَاعُ	rápido.
بَطْنُ ج بَطُونُ	vientre.	يَسْكُتُ سَكْتُ	(se) calla.
أَثْنَاءُ	durante.	شَخْصُ ج أَشْخَاصُ	persona.
جَزِيرَةٌ ج جُزُرُ	isla.	إِصْبَعُ ج أَصَابِعُ	dedo.
جِلْدُ ج جُلُودُ	piel; cuero.	صَحْرَاءُ ج صَحْرَاوَاتُ	desierto.
جَوَابُ ج أَجْوِبَةٌ	respuesta.	صَالِحُ ج وَنَ	bueno; honrado.
جَارُ ج جِيرَانُ	vecino.	عُنُقُ ج أَعْنَاقُ	cuello.
حُرٌّ ج أَحْرَارُ.	libre.	يُفْسِدُ إِفْسَادُ	obrar mal.
حَائِطُ ج حِيطَانُ	muro.	قَوْسُ ج قَيْسِيٌّ	arco.
دَقِيقُ	harina. menudo.	كَأْسُ ج أَكْوَاسُ	vaso; copa.
ذَنْبُ ج ذُنُوبُ	culpa.	كُرْسِيٌّ ج كَرَاسِيٌّ	silla.

كَافِرٌ ج وَنَ كَفَرَةٌ infiel. وَسُخٌّ ج وَنَ sucio.

نَظِيفٌ ج نَظْفَاءٌ limpio. يَتَوَفَّى تَوَفًى وَفَاةٌ fallece [no agentivo].

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

إِنْ أَفْسَدْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَإِنَّ ذُنُوبَكُمْ مَكْتُوبٌ لَدَى رَبِّكُمْ - إِنْ تَحَفُّ فَاسْنُكْتُ -
إِنْ تُرِيدِي تَنْسِيهِ - إِنْ كَانَ ثَوْبُهُ نَظِيفاً فَإِنَّ جِلْدَهُ وَسِخٌ - إِنْ لَمْ يَزِرِ السَّاحِلَ فَلَنْ
يَعْرِفَهُ أَهْلُهُ - إِنْ لَمْ يَقْطَعْ إِصْبَعَهُ فَإِنَّهُ سَيَقْطَعُ عُنُقَهُ - لَوْ تَوَفَّى الْمَلِكُ لَصَارَ الْأَمِيرُ
مَكَانَهُ - لَوْ لَمْ تَكُنْ صَالِحاً لَمَا كُنْتَ جَارِي - مَنْ كَانَ سُؤَالُهُ كَثِيراً سَمِعَ جَوَاباً
يَكْرَهُهُ - أَيْنَ تَذْهَبُ أَذْهَبَ - أَيُّهَا تُحِبُّ أَحِبَّ - إِنْ يَكُنْ كَافِراً فَقَدْ كَانَ أَبُوهُ يُحِبُّ الْكَأْسَ
وَالْحَرَامَ كَثِيراً - إِنْ كَانَ حُرّاً أَوْ كَانَ عَبْدًا، فَإِنَّهُ إِنْسَانٌ عَلَى كُلِّ حَالٍ - أَصْبَحَتِ الصَّحْرَاءُ
تُسْكَنُ - صَارَ الْحَائِطُ يَظْهَرُ - أَخَذُوا يَزُورُونَ الْجَزِيرَةَ أَثْنَاءَ أَسْفَارِهِمْ - بَدَأَتْ تَتَكَلَّمُ
سَرِيعاً - أَوْشَكْنَا عَلَى السَّقُوطِ فِي الْبِئْرِ - لَا يَزَالُ الْعَمَلُ بَسِيطاً - عَسَى الْقَوْسُ تَكُونُ
قَدْ صُنِعَتْ - مَا بَرَحَ الْإِنَاءُ مَنْسِياً عَلَى الْكُرْسِيِّ - يَكَادُ بَطْنُهُ يَظْهَرُ قَبْلَ شَخْصِهِ - كُنْتُ
أَسْكْتُ أَثْنَاءَ ذَلِكَ كُلِّهِ - لَمَّا جَاءَ الطَّلَبَةُ يَزُورُونِي كُنْتُ قَدْ خَرَجْتُ إِلَى الصَّحْرَاءِ .

2. Traducir al árabe:

Si él hubiera sido infiel, no habría sido hecho (أَصْبَحَ) rey de la isla.- Si fueras mi vecino, no necesitaríamos un muro entre el jardín y el pozo.- Si no fuéramos libres, nos hubiéramos callado durante aquello.- Adondequiera que vaya esta persona, iremos nosotros también.- Quienquiera sea honrado, encontrará amigos rápidamente.- Si tiene el vientre grande, pues [hay que considerar que] su padre fue

un comerciante [de los comerciantes de] harina.- Casi fallecieron ambas de aquella enfermedad.- La vasija ya no está (لَمْ يَعُدْ) sucia.- Se ha comenzado a trasladar las sillas (أَصْبَحَتْ تُنْقَلُ) a la escuela.- La costa se ha puesto (أَضْحَى) inhabitable (لَا يُسْكَنُ).- Cuando el médico llegó, ella se había cortado el cuello.- Habré señalado con el dedo mañana al que obra mal en nuestra comunidad.- No íbamos a dar el arco al niño.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 24.^a

Modalidades de la oración

137. Las estructuras de las oraciones estudiadas hasta aquí son generalmente afirmativas, declarativas y anodinas. Pero existen además otras negativas, interrogativas, enfáticas y exclamativas.

A) Negativas

138. La negación se expresa en árabe de diverso modo, dependiendo de qué segmento de la oración o frase se niega, según estas normas:

a) La negación del sujeto indeterminado de una oración nominal se expresa anteponiéndole لَا /la:/ y poniéndolo en caso acusativo determinado. Ej.: لَا رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ /la: rağula fi l-baytⁱ/ «no hay ningún hombre en la casa».

Notas:

1) Si el sujeto fuese determinado, o quedara desplazado tras el predicado, no toma dicho caso, vgr., **لَا هُوَ ذُو مَالٍ وَلَا فَضْلٍ**, **لَا فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ** «no es poseedor de fortuna ni de virtud».

2) Si el sujeto negado tiene un calificativo, éste suele mantenerse en nominativo, sobre todo si queda separado del nombre, vgr., **لَا سَمِيرَ أَحْسَنُ مِنْ كِتَابٍ** «no hay contertulio mejor que un libro», **لَا رَجُلَ فِيهَا ظَرِيفٌ** «no hay en ella hombre agradable», pero **لَا رَجُلَ ظَرِيفاً / ظَرِيفٌ** «no hay hombre agradable».

3) Si el sujeto tiene una extensión de rección nominal o verbal, relativa o marginal preposicional, recibirá normalmente la marca de determinación o indeterminación. vgr., **لَا طَالِعاً**, **لَا غُلَامَ رَجُلٍ ظَاهِرٌ** «no hay a la vista ningún esclavo de hombre», **لَا حَسَنًا فِعْلُهُ مَذْمُومٌ**, **جَبَلًا ظَاهِرٌ** «no hay a la vista nadie que suba a un monte», «nadie cuyas acciones son buenas es reprobado», **لَا نَاطِقًا بِخَيْرٍ عِنْدَنَا**, «no hay quien diga cosa buena entre nosotros». Pero obsérvese **لَا كَاشِفَ لَهُ** «no hay quien lo descubra».

4) Cuando hay copulación de dos estructuras de este tipo, se admite nominativo indeterminado en ambas, acusativo determinado en ambas, o sólo en la primera y nominativo o acusativo indeterminado en la segunda, vgr., **لَا حَوْلَ . لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ**, **لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةٌ** «no hay poder ni fuerza».

5) Hay expresiones de tiempo con elisión de sujeto y estructura similar a éstas, negadas con **لَا تَ (الْحَيْنُ)** **حِينَ نَدَامَةٍ**, vgr., **لَا تَ** «no es momento de arrepentimiento».

6) Observar las construcciones contaminadas **لَا يَدَيَّ لَكَ بِالْظُلْمِ** «tú no tienes manos [capaces] para la injusticia», **لَا أَبَا لَكَ / أَبَاكَ** «no tienes padre [: eres excelente]».

b) La negación del predicado de una oración nominal se obtiene anteponiendo a ésta **مَا** /ma:/ «no», o con el pseudo-verbo **لَيْسَ** /laysa/ «no es», sujeto a la sintaxis de todo verbo, pero conjugado sólo con sufijos de perfectivo (usando el tema /las-/ ante los consonánticos). En el segundo caso sobre todo (con **مَا** sólo en la construcción dialectal de Ḥiḡa:z), el predicado irá en acusativo, o precedido por **بِ-** /bi-/. También puede negarse estos predicados, haciéndolos regir nominal-

mente por **غَيْرُ** /ġayrun/. Ejs.: **مَا أَنْتَ كَرِيمٌ** /ma: 'anta kari:-m^{un}/bi-kari:mⁱⁿ/, **أَنْتَ لَسْتَ كَرِيماً** /lasta kari:man/bikari:mⁱⁿ/, **غَيْرُ كَرِيمٍ** /'anta ġayru kari:mⁱⁿ/ «tú no eres generoso»; **مَا هَذَا بَشَرًا** /ma: ha:ða bašaraⁿ/ «éste no es ser humano».

Notas:

1) **غَيْرُ** rigiendo en genitivo a otro nombre, en el sentido de «otro que, uno que no es/era, etc.», puede usarse en cualquier posición propia de un nombre dentro de diversos sintagmas, vgr., **قَدِيمَ غَيْرُهُ** /qadima ġayru-hu:/ «llegó otro (no él)», **ذَكَرْتُ غَيْرَهُ** /dakartu ġayra-hu:/ «mencioné a otro», **الْكِتَابُ لِغَيْرِكَ** /('a)l-kita:bu li-ġayri-k^a/ «el libro es de otro [no tuyo]», **غَيْرَ مَرَّةٍ** /ġayra marraⁱⁿ/ «más de una vez», **غَيْرُ أَحَدٍ** /ġayru 'aḥadⁱⁿ/ «más de uno». Cuando rige a un adjetivo determinado, no debe tomar artículo (vgr., **الْأَشْيَاءُ غَيْرُ الثَّابِتَةِ** /('a)l-'ašya:'u ġayru t-ta:bita^{ti}/ «cosas inseguras»); en período postclásico, sin embargo, puede verse **الْأَشْيَاءُ الْغَيْرُ الثَّابِتَةِ** /('a)l-'ašya:'u l-ġayru t-ta:bita^{ti}/ . Obsérvese la expresión **لَيْسَ غَيْرُهُ** /laysa ġayru-hu:/ «no otro; nada más».

2) En período preclásico era opcional la negativa **إِنْ** en lugar de **مَا**, así como **مَا إِنْ** en las oraciones negativas verbales.

c) La negación del calificativo sólo dentro de su sintagma suele hacerse con **غَيْرُ** como vimos para predicado, vgr., **سِرَاطٌ غَيْرٌ مُسْتَقِيمٌ** /sira:ṭun ġayru mustaqi:mⁱⁿ/ «camino no recto».

d) La negación de una frase preposicional puede hacerse con **لَيْسَ** o **لَا**, vgr., **فَتَى وَلَيْسَ / لَا كَمَا لَكَ** «varón, pero no como M.».

e) La negación del predicado verbal imperfectivo con sentido de

presente se hace con لَا /la:/ o las formas conjugadas de لَيْسَ /laysa/; también el apocopado en prohibición, y el perfectivo en sentido optativo o juramento se niegan con لَا. Ejs.: لَسْتُ أَكْتُبُ /la:/ lastu 'aktub^u/ «no escribo», لَا تَكْتُبُ /la: taktub/ «no escribas» (§100), وَاللَّهِ لَا عَصَيْتُ رَبِّي /wa-lla:hi la: 'ašaytu rabbi:/ «por Dios, que no desobedeceré a mi Señor», لَا فُضُّ فُوكَ /la: fuḍḍa fu:k^a/ «nunca sea rota tu boca [: bien has hablado]». En cambio, el imperfectivo en toda su extensión aspecto-temporal y el perfectivo en sus restantes usos se niegan con مَا /ma:/: مَا أَفَعَلْتُ /ma: 'af'alu-h^u/ «no hago yo eso (en ningún caso)», مَا فَعَلْتُهُ /ma: fa'altu-hu:/ «no he hecho eso» (exactamente igual que لَمْ أَفَعَلْهُ /lam 'af'al-hu:/). El imperfectivo en sentido futuro no puede negarse con سَوْفَ لَا, sino con لَنْ /lan/ (v. §102).

f) Cuando se siguen dos negaciones en dos oraciones coordinadas, لَا sirve en todo caso para la segunda, y a veces se contamina incluso a la primera. Ejs.: مَا مَشَى وَلَا رَكِبَ /ma: mašà wa-la: rakib^a/ «ni anduvo ni cabalgó», لَا رَأَى وَلَا سَمِعَ /la: ra'à wa-la: sami^a/ «ni vio ni oyó», لَا...وَأَحَدُ /la:...wa-la: wa:ḥid^{un}/ «no...ni uno». لَا puede usarse también correctivamente, vgr., رَكِبْتُ بَغْلًا لَا حِمَارًا /rakibtu baġlan la: ḥima:raⁿ/ «monté en un mulo, no en un asno».

Nota: لَا se elide en وَاللَّهِ أَفَعَلُ «por Dios, que no lo haré», y se inserta indebidamente por atracción del semantema negativo en مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ «¿qué te impidió prosternarte?», نَهَى زَيْدٌ أَلَّا يَفْعَلَهُ أَحَدٌ «Z. prohibió que nadie lo hiciera». También es peculiar el uso de لَيْسَ en, vgr., لَيْسَ أَنَا قَتَلْتُكُمْ «no soy yo quien os ha matado», كَانَ النَّبِيُّ لَيْسَ بِالطَّوِيلِ وَلَا بِالْقَصِيرِ «el Profeta no era ni alto ni bajo».

139. Una variedad de negación muy común en árabe, y a menudo sólo retórica, es la excepción que se marca mediante **إِلَّا** /'illa:/, **غَيْرُ** /ġayrun/, **سِوَى** /siwà/, **حَاشَا** /ḥaša/ **عَدَا** (مَا) /ma:) 'ada:/ḥala:/ḥa:ša:/ «sino, excepto», según las reglas:

a) El nombre exceptuado por **إِلَّا** irá en acusativo si la oración es afirmativa y completa (vgr., **قَدِمَ الْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا** /qadima l-qawmu 'illa: Zaydaⁿ/ «llegó la gente, salvo Z.», **لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ إِلَّا الْمَوْتَ** /li-kulli da:'in dawa:'un 'illa l-mawt^a/ «toda enfermedad tiene remedio, salvo la muerte», **مَرَرْتُ بِالْقَوْمِ إِلَّا زَيْدًا** /marartu bi-l-qawmi 'illa: Zaydaⁿ/ «pasé junto a la gente, salvo Z.». Lo mismo sucede cuando el exceptuado es genéricamente distinto, vgr., **مَا قَدِمَ الْقَوْمُ إِلَّا حِمَارًا** /ma: qadima l-qawmu 'illa: ḥima:raⁿ/ «no llegó la gente, sino un asno».

b) Cuando lo exceptuado no es toda la oración, sino un constituyente sólo, tendrá el caso que por función le corresponda, vgr., **لَا يَقَعُ فِي السُّوءِ إِلَّا فَاعِلُهُ** /la: yaqa'u fi s-su:'i 'illa: fa:'ilu-hu: / «no cae en el mal sino quien lo comete», **لَا أَتَّبِعُ إِلَّا الْحَقَّ** /la: 'attabi'u 'illa: l-ḥaqq^a/ «no seguiré sino lo justo».

c) La excepción de un solo constituyente puede marcarse con **غَيْرُ** o **سِوَى** rigiendo al exceptuado en genitivo, y tomando la marca del caso que le corresponda, vgr., **دَهَبَ النَّاسُ غَيْرَنَا** /dahaba n-na:su ġayra-na:/ «la gente fue, salvo nosotros», **مَا قَامَ أَحَدٌ غَيْرَ حِمَارٍ** /ma: qa:ma 'aḥadun ġayra ḥima:rⁱⁿ/ «no se levantó nadie, sino un asno», **مَا قَامَ أَحَدٌ غَيْرُ زَيْدٍ** /ma: qa:ma 'aḥadun ġayru Zaydⁱⁿ/ «no se levantó nadie, sino Z.».

d) La excepción puede marcarse también con **عَدَا** , **خَلَا** y

حَاشَا seguidas de genitivo o acusativo , pero sólo de acusativo si las precede مَا .

e) Se puede exceptuar toda una oración subordinada marcándola con وَ / قَدْ / إِنْ /illa: 'an/qad/wa- /.

f) En el nombre exceptuado por إِلَّا es opcional el acusativo o nominativo si el sujeto es adelantado, o la oración es negativa, vgr., قَامَ إِلَّا زَيْدُ الْقَوْمِ «levantóse, salvo Z. la gente» لَا تَظْهَرُ الْكَوَاكِبُ نَهَارًا إِلَّا النَّيِّرَانِ / النَّيِّرَيْنِ «de día no se ven las estrellas, salvo los dos luceros [de la Corona]».

g) Cuando hay excepciones concatenadas, el primer exceptuado sigue las reglas dadas, y los sucesivos van en acusativo, vgr., مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِزَيْدٍ إِلَّا عَمْرَأَ «no pasé junto a nadie más que Z., excepto 'A.», مَا قَامَ أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ إِلَّا عَمْرَأَ «no se levantó nadie más que Z., salvo 'A.» Lo que, naturalmente, no se aplica a casos en que una excepción es aposición de la anterior, como مَا مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلَّا بِزَيْدٍ إِلَّا أَخِيكَ «no pasé junto a nadie más que Z., tu hermano».

Notas:

1) Si el exceptuado tras إِلَّا es un pronombre, se introduce con إِيَّأ /'iyya:/ (aunque dialectalmente se usan los sufijos tras إِلَّا directamente).

2) Obsérvense las expresiones قَامَ الْقَوْمُ لَا / لَيْسَ زَيْدٌ «se levantó la gente, no siendo Z.», مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ «entre ellos los hay honrados y los hay que no lo son», y يَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ «hacen algo que no es eso».

3) Obsérvese el refuerzo إِلَّا اللَّهُمَّ «sino», y la expresión لِأَسِيْمَا «principalmente» (tras una enumeración)».

4) Obsérvese la interjección حَاشَ / حَاشَا / حَاشَى لِلَّهِ «Dios no lo permita».

VOCABULARIO

أَبَدًا nunca.

بُرَّ tierra (firme).

أَجْرُ جُ أُجُورُ recompensa.

الْبَارِحَةَ ayer.